

## MÈBALA ASU AKÒN AI EKÒÈ

### 1. EKÒÈ FAM NGÈ KIG EKÒÈ EVÒLI

Nnaña Suzanne ; mininga mvog Ngònò ( mvog Ekoana) ; ngòn  
Enoa ; dzal Mèlondo

1. Ekòè fam : eyòn mod akòè a mèbè, tò fam tò mininga.
2. Makè foe ele enè dzoe na mbèl (▼267) enè ele mèki,
3. Mèsò ai bibab bie, mēfudi a mvie, mētēle a ndoan.
4. Biman tòg, angakarè nyu, akarēgē fē boan..
5. Aboan kòm, anyu fē kòm.
6. Mod anè nkod, akòè, mèki mèkui a anyu.

Zaïa Michel; mininga: mvog Ngònò (mvog Awumu) ; dzal:  
Mèlondo

1. Ekòè fam : mininga angakòè fam a mèbè.
2. Eyòn fam yabed mininga a mèbè, eyòn te mininga akòè,
3. Mod akòn (asè kig etie etie), akòè, angakod, mèki mēngakui fam a nkug.
4. Mod te akòn evòli a nkug.
5. Enè dzam evu, etoa fē okòn awu, onè abe!

## REMÈDES POUR SOIGNER LA TOUX [OU DES MALADIES DONT LA TOUX EST UN DES SYMPTÔMES PRINCIPAUX]

### 1. LA TOUX MÂLE OU LA TOUX QUI CONSUMME LENTEMENT [Tuberculose des poumons]

Nnaña Suzanne ; lignage majeur : mvog Ngònò lignage mineur :  
mvog Ekoana ; village : Mèlondo

1. *On parle de toux mâle si lors des rapports sexuels, l'homme ou la femme, ont de la toux.*
2. *Dans ce cas, je pars prendre quelques plaques d'écorce de l'arbre mbèl qu'on appelle aussi " l'arbre du sang."*
3. *Je reviens avec, je les mets dans une marmite et je la mets au feu.*
4. *Après cuisson, je fais boire au malade de cette décoction, je lui fais prendre aussi quelques lavements.*
5. *Il suit ce traitement longtemps.*
6. *Le malade est maigre, il tousse et crache du sang.*

## 2. EKÒÈ OSOG

[Bëbëgë a yob .MÒN AVU OSOG.]

## 3. EKÒÈ OSEN

[Bëbëgë a yob : MÒN AVU OSEN .]

## 4. EKÒÈ KÒS

[Bëbëgë a mvus: MBOMA KÒS"..." ]

## 5. ZÈZÈ EKÒÈ

Bëkono Marie ; dzal Kamèlon

1. Esog (▼201) enè mod ele yawum bibuma, biasie zèzè ekòè.

*Zaïa Michel ; lignage majeur : mvog Ngònò lignage mineur : mvog Awumu ; village : Mèlondo*

1. *La toux mâle : la femme tousse au visage de l'homme lors des rapports sexuels.*
2. *Lorsqu'un homme couche avec sa femme, si celle-ci a un accès de toux,*
3. *L'homme contracte cette maladie mais non à l'instant même : il tousse, il maigrit et il crache du sang.*
4. *Cet homme est atteint d'une maladie à la poitrine qui le consume lentement.*
5. *C'est une affaire en rapport avec la sorcellerie, c'est une maladie grave, une très mauvaise maladie !*

**2. LA TOUX DU SINGE OSOG** [cf. supra : L'ENFANT RESSEMBLE AU SINGE OSOG.]

**3. LA TOUX DE L'ÉCUREUIL OSEN** [cf. supra : L'ENFANT RESSEMBLE À L'ÉCUREUIL OSEN]

**4. LA TOUX DU POISSON** [cf. infra LE RHUME DU POISSON.]

**5. LA TOUX SIMPLE**

*Bëkono Marie ; village : Kamèlon*

2. Bod bakarë bia di nyuman.

Bëkono Marie ; dzal Kamëlon

1. Ofoe bibab bi ekug (▼177) ,
2. Onònò bibuma bi ofumbi (▼374),
3. Oman sal ofumbi, otële a ndoan.
4. Eyòn oman ya tòg, onganyu.
5. Asu bòngò ai bënyiabodo.

Bëkono Marie ; dzal Kamëlon

1. Obò nala dzam dëda, ofudi a dzoe ai esòg.
2. Asie bòngò.

Atangana Michel ; mvog Bikoe (mvog Dima) ; dzal Mëlen

1. Akoled ele (▼038) asie ekòè.
2. Wafoe dò, otële a di.
3. Ofudi mis më ondondo (▼395) mëtan.
4. Eyòn eman ya tòg, onganyu.

1. *L'esog est un grand arbre dont les fruits soignent la toux simple.*
2. *On les mange crus.*

*Bëkono Marie ; village : Kamëlon*

1. *Tu prends quelques morceaux d'écorce de l'arbre ekug,*
2. *Tu prends aussi quelques citrons,*
3. *Tu les coupes en tranches et tu mets le tout dans une marmite au feu.*
4. *Après cuisson, tu bois de cette décoction.*
5. *C'est un remède pour les enfants et pour les adultes.*

*Bëkono Marie ; village : Kamëlon*

- 1 *Avec cette même décoction, tu peux aussi faire des instillations nasales avec un cornet.*
2. *C'est un remède pour les enfants.*

*Atangana Michel ; lignage majeur : mvog Bikoe lignage mineur : mvog Dima ; village : Mëlen*

1. *L'arbre akoled soigne la toux.*
2. *Tu prends ses écorces et les mets dans une marmite au feu.*
3. *Tu y ajoutes cinq graines du piment ondondo,*

Nnomo Régine ; mvog Ngòndò ( mvog Awumu) ; dzal Mèlondo

1. Eyòñ mòngò tò nyiamodo akòn ekdè, ofad ewomo elòg (▼226)
2. Oman kòg, ofudi a mëndim.
3. Enë ezèzèg a anyu.
4. Mòngò anganyu abui biyòn.
5. Eyòñ akdè eman ya, odzoge.
6. Ekdè enë dzom ya nkug a biakarè loe na mboma.

Bisa Lucie, mininga mvog Bikoe (mvog Nku) ; dzal Mimbanëla

1. Esañ elòg (▼197), esañ mængonga (▼198) enë sañ a anyu ;
2. Wafad kie dzie, otële a ndoan.
3. Eman tòg, ofudi man nku, mod anganyu, tò mòngò, tò nyiamodo.

4. *Après cuisson, tu bois de cette décoction.*

*Nnomo Régine ; lignage majeur : mvog Ngòndò lignage mineur : mvog Awumu ; village : Mèlondo*

1. *Lorsqu'un enfant ou un adulte a des accès de toux, tu prends l'herbe ewomo,*
2. *Tu l'écrases et tu la mets dans l'eau.*
3. *Cette macération a un goût très doux.*
4. *L'enfant en boit à plusieurs reprises.*
5. *Lorsque la toux disparaît, tu cesses d'administrer ce remède.*
6. *La toux est une affection de la poitrine que nous appelons aussi mboma.*

*Bisa Lucie ; lignage majeur : mvog Bikoe lignage mineur : mvog Nku ; village : Mimbanëla*

1. *L'herbe esañ, appelée aussi esañ-mængonga, est âcre au goût.*
2. *Tu prends ses feuilles et tu les mets dans une marmite au feu.*
3. *Après cuisson, tu y ajoutes un peu du sel et le malade, qu'il soit un enfant ou un adulte, boit de cette décoction*

Ngazoa Pauline, mininga mvog Bikoe (Efac) ; ngòn:Ngoe ; dzal  
Mvondo.

1. Wakë foe bibab bi amvud (▼054),
2. Ofudi a mëndim, otële a ndoan,
3. Biman tòg, onganyu.

Nnaña Suzanne, mininga (mvog Ngònò (mvog Ekoana) ; ngòn  
Enoa : dzal Meëondo

1. Nsangòmò ele (▼344):
2. Eyòn mòn akòn ekòè, tò nyiamodo, mafoe bibab bi nsangòmò,
3. Mëman tsag mian (▼306), mëfudi a mvie ai mëndim
4. Mëbaman ai bibab bi nsangòmò,
5. Mëtële a ndoan, mëfudi man nku.
6. Biman tòg, mòngò ngë nyiamodo, anganyu abui biyòn.

*Ngazoa Pauline ; lignage majeur : mvog Bikoe lignage mineur :  
Efac ; clan d'origine : ayòn Ngoe ; village : Mvondo.*

- 1. Tu prends quelques plaques d'écorce de l'arbre amvud,*
- 2. Tu les mets dans l'eau et tu poses la marmite au feu,*
- 3. Après cuisson, tu fais boire le liquide de cette décoction au malade.*

*Nnaña Suzanne ; lignage majeur : mvog Ngònò lignage mineur :  
mvog Ekoana ; clan d'origine : ayòn Enoa ; village : Mëlondo*

- 1. L'arbre nsangòmò :*
- 2. Lorsqu'un enfant ou un adulte a de la toux, je prends quelques plaques d'écorce de l'arbre nsangòmò,*
- 3. Je pile la plante mian et je mets [sa sève] dans une marmite contenant de l'eau ;*
- 4. Je la mélange avec les écorces de nsangòmò,*
- 5. Je mets la marmite au feu en y ajoutant un peu du sel.*
- 6. Après cuisson, l'enfant ou l'adulte boit de cette décoction à plusieurs reprises.*

Ntsama Marie ; mvog Bikoe ; dzal Mvondo

1. Eyòn mòn akòn ekòè, eyòn te makë tie mintòn mi odzòm (▼372),
2. Mëman wogo mbòm, mëbumu a ndoan.
3. Eyòn miman ya be, mëman fug a mëndim,
4. Mëngatòndi mòn a dzoe ai a anyu.
5. Eyòn te fë makë foe angòngò (▼065), mëtële a ndoan,
6. Eyòn aman ya tòg abui, mënganyuu fë mòn.
7. Mëfad fë mëseb (▼073, 287) ,
8. Mëfudi a esoa ai mëndim,
9. Mëtòndò mòn a dzoe.

Ntsama Marie ; mvog Bikoe ; dzal Mvondo

1. Asu ekòè bënyiabodo, mafoe asie (▼076)
2. Mëfudi a mvie, mëfudi fë mëndim më mian (▼306),
3. Mëfudi man nku tsëtsad,
4. Mod anganyu, anyu amos mbòg biyòn bila

*Ntsama Marie ; lignage majeur : mvog Bikoe ; village : Mvondo*

1. *Lorsqu'un enfant a des accès de toux, j'arrache les bourgeons terminaux et longs de la plante odzòm,*
2. *Je les attache en un paquet et je les chauffe sur la braise.*
3. *Lorsqu'ils sont ramollis, je les froisse dans de l'eau*
4. *Je verse quelques gouttes de cette macération dans les narines et la bouche de l'enfant.*
5. *Je prends aussi quelques plaques d'écorce de l'arbre angòngò, je les mets dans une marmite au feu.*
6. *Après une longue cuisson, je donne à boire à l'enfant*
7. *Je cueille aussi les feuilles de mëseb*
8. *Je les mets dans un cornet contenant de l'eau.*
9. *Je fais quelques instillations nasales à l'enfant.*

*Ntsama Marie ; lignage majeur : mvog Bikoe ; village : Mvondo*

1. *Pour soigner la toux chez les adultes je prends quelques plaques d'écorce de l'arbre esie.*
2. *Je les mets dans une marmite dans laquelle je mets aussi de la sève de mian,*
3. *J'ajoute un peu de sel.*
4. *Le malade boit de cette décoction trois fois par jour.*

Ngazoa Pauline, mininga mvog Bikoe (Efag ); ngòn Ngoe ; dzal  
Mvondo

1. Wakë fad osaña (▼407)
2. Otële a ndoan,
3. Atòg abui, ofudi minkog mintañan, onyuu.

Bisa Lucie ; mvog Bikoe (mvog Nku) ; dzal Mimbañëla

1. Akon (▼040) anë elòg ai nkòl ; nkòl obëlë mintsañ abui.
2. Oman nòn minsòman.
3. Oman sèg a mvie.
4. Mingatòg, ofudi ngòn (▼323) ai nku.
5. Miman be, otële a si,
6. Mòn anganyu
7. Akon lasie ekòè mòngò.

*Ngazoa Pauline ; lignage majeur : mvog Bikoe lignage mineur :  
Efag ; clan d'origine : ayòn Ngoe ; village : Mvondo*

- 1. Tu prends les feuilles d'osanga*
- 2. Tu les mets au feu*
- 3. Après une longue cuisson, tu y ajoutes un peu du sucre des européens, puis tu donnes à boire de cette décoction au malade.*

*Bisa Lucie ; lignage majeur : mvog Bikoe lignage mineur : mvog  
Nku ; village : Mimbañëla*

- 1. L'akon est une liane herbacée prurigineuse.*
- 2. Tu prends ses bourgeons,*
- 3. Tu les coupes en petits morceaux et tu les mets dans une marmite,*
- 4. Pendant la cuisson, tu ajoutes des pépins de courge et un peu de sel,*
- 5. Après cuisson, tu mets la marmite au sol.*
- 6. L'enfant boit de cette décoction.*
- 7. La liane akon soigne la toux des enfants.*

## 6. MBOMA.

Ebëla Philomène, mininga mvog Bikoe (mvog Baana) ; ngòn Yanda ; dzal Atòg Boga

1. Wafœ bibab bi ele balœ na abud (▼020) ,
2. Otële a di, anganyu bitoa man ntotòm, anyu biyòn abui.
3. Asu bòngò ai bënnyabodo

Atangana Michel ; mvog Bikoe (mvog Dima) ; dzal Mëlen

- 1 .Mafoe asëñ (▼075),
2. Mëfudi a mëndim, mënganyu ;
3. Mëfoe ebab dzia, mëngadi.
4. Eyòn te mboma atëg.
5. Biañ te yasie bòngò ai bënnyabodo.

## 6. LE RHUME

*Ebëla Philomène ; lignage majeur : mvog Bikoe lignage mineur : mvog Baana ; clan d'origine ; ayòn Yanda ; village : Atòg-Boga*

1. *Tu prends quelques plaques d'écorce de l'arbre qu'on appelle abud,*
2. *Tu les mets au feu ; le malade boit de cette décoction à plusieurs reprises lorsqu'elle est tiède.*
3. *Remède pour les enfants et les adultes.*

*Atangana Michel ; lignage majeur : mvog Bikoe lignage mineur : mvog Dima ; village : Mëlen*

1. *Je prends quelques plaques d'écorce de l'arbre asëñ,*
2. *Je les mets dans de l'eau, puis je bois de cette macération.*
3. *Je prends aussi une plaque d'écorce et je la mâche.*
4. *Le rhume se calme.*
5. *Ce remède soigne le rhume des enfants et des adultes.*



## 7. MBOMA KÒS NGÈ KIG EKÒÈ KÒS

Bèkono Philomène, mininga mvog Bikoe (mvog Ebanda) ; ngòn  
Ewondo ; dzal : Asèñ-Bèdè.

1. Eyòn mòn akòn kòs, baloe fè na mboma, eyòn te bakè fad kie ngòn ndig (▼325).
2. Bëman tsig kie dzie, bëfudi ban mëndim a esoa, bëngatòndi mòn a dzoe.

## 8. MBOMA : TSETSE

Ntsama Marie, mvog Bikoe ; dzal: Mvondo

1. Tsetse anè mboma, anè mbë mboma asu bòngò ai bënyiabodo, akarè woe bod.
2. Mboma te anè ngul abui
3. Bafoe angòngò (▼065) ,
4. Bètèle fè a ndoan, bëfudi mëndim më mian (▼306) .
5. E mod akòn mboma te anganyu.

Ntsama Marie, mvog Bikoe ; dzal Mvondo

1. Banòn minsòman mi odzòm (▼372)
2. Tò bandzi kig bum a ndoan, bëman mia fug mitoa nyuman
3. Bëngatòndi mod a dzoe, tò mòn, tò nyiamodo.

## 7. LE RHUME OU LA TOUX DU POISSON

*Bèkono Philomène ; lignage majeur : mvog Bikoe lignage mineur : mvog Ebanda ; clan d'origine ; ayòñ Ewondo ; village : Asèñ Bèdè.*

1. *Lorsqu'un enfant est atteint de rhume qu'on appelle «du poisson», on prend les feuilles de la liane ngòn ;*
2. *Après les avoir coupées en petits morceaux on les met dans un cornet avec un peu d'eau, puis on verse quelques gouttes de ce liquide dans les narines de l'enfant.*

## 8. LE RHUME DIT «TSETSE»

*Ntsama Marie ; lignage majeur : mvog Bikoe ; village : Mvondo*

1. *Tsetse est un rhume très grave qui atteint les enfants et les adultes et dont beaucoup meurent.*
2. *Il s'agit d'un gros rhume, très fort.*
3. *On prend quelques plaques d'écorce de l'arbre angòngò,*
4. *On les fait bouillir avec de la sève de la plante mian.*
5. *La personne qui souffre de ce rhume boit de cette décoction.*

Ntsama Marie, mvog Bikoe ; dzal Mvondo

1. Bafoe ele enè dzoe na asie (▼076) .
2. Bëfudi a mvie, bëtële a ndoan, bëfudi man nku tsëtsad,
3. E mod akòn tsetse anganyu.

## 9. NKUG

Nnaña Suzanne, mininga mvog Ngònò (mvog Ekoana) ; ngòn Enoa ;  
dzal: Mëlondo

1. Eyòn mod awog edudu, tégè vëbë mbën, madzën' nkod tsid,
2. Mëdzënë fë bikòn (▼173) ;
3. Mëdzënë abòmedzañ ndig (▼018) , mëtsigi wò, mëfoe, mëwòmò mbën na obò mfuban,
4. Mëman tsig bitun bitun, mëbaman ai bikòn ai tsid a mvie.
5. Mëfudi mëndim.
6. Biman tòg, mod adza bikòn, adza fë tsid.
7. Abòmëdzañ ndig aligi a mvie etere.
8. Adi abui biyòn, adi ana ai okidi, mëlu mëbè, adugan yam.
9. Tò nguma ngòn nala... !

Ntsama Marie ; lignage majeur : mvog Bikoe ; village : Mvondo

1. *On prend les bourgeons d'odzòm.*
2. *Sans les chauffer sur les braises on les froisse crus dans de l'eau*
3. *Puis on verse quelques gouttes de ce liquide dans les narines du malade qu'il soit enfant ou adulte.*

Ntsama Marie ; lignage majeur : mvog Bikoe ; village : Mvondo

1. *On écorce l'arbre appelé asie*
2. *On met les écorces dans une marmite, on la met au feu, un y met un peu de sel*
3. *La personne qui est atteinte de ce rhume, boit de cette décoction.,*

## 9. [AFFECTIONS DE LA] POITRINE

Nnaña Suzanne ; lignage majeur : mvog Ngònò lignage mineur : mvog Ekoana ;  
clan d'origine : ayòn Enoa ; village : Meëondo

1. *Lorsqu'une personne est essoufflée et respire avec difficulté, je cherche de la viande boucanée;*
2. *Je cherche des bananes plantain,*

Ngònò Sabine, mininga mvog Bèkudu (mvog Amvëm) ; dzalt :  
Minsola.

1. Ntom (▼354) onë ele a afan etc.
2. Wafoe bibab, onònò bibab bie, ongatsig
3. Oman fudi a mvie, ofudi mëndim.
4. Otële a ndoan, etòg abui.
5. Tëgë fudi ondondo (▼395)
6. E mod akòn nkug ai ekòè, mbë ekòè, anganyu, aboan fë.

3. *Je cherche aussi la liane abòmëndzañ, je la coupe, je prends son écorce et je la racle avec soin jusqu'à ce qu'elle soit propre.*
4. *Je la découpe en petits morceaux et je les mélange avec les bananes et la viande dans une marmite.*
5. *Je mets de l'eau.*
6. *Après cuisson, le malade mange les bananes et la viande.*
7. *Les petits morceaux de la liane abòmèdzañ doivent rester dans la marmite.*
8. *Le malade mange de ce mets plusieurs fois. Il en mange aujourd'hui et demain. Deux jours après il prépare à nouveau ce mets.*
9. *Il suit ce régime pendant un mois.*

Ngònò Sabine ; lignage majeur : mvog Bèkudu ; lignage mineur :  
mvog Amvëm ; village : Minsola.

1. *Le ntom est un arbre qu'on trouve dans la forêt.*
2. *Tu prends quelques morceaux de son écorce et tu les coupes en petits morceaux.*
3. *Ensuite, tu les mets dans une marmite avec de l'eau.*
4. *Tu mets la marmite au feu et tu la laisses bouillir longtemps.*

## 10. SUGUBIKUMU

Zańa Michel, mvog Ngòò (mvog Awumu) ; dzal Mèlondo

1. Sugubikumu anè ekdè
2. Mod akòn sugubikumu, awog mintsan a kiń, awog bidi ai mēndim abe, asēmēle fē abui.
3. Wakē foe etēń (▼208) , otēle a ndoan
4. Eman tōg, onganyu abog asē,
5. Abog afē, wanòn ofumbi bēti (▼374), obumu a ndoan
6. Eyòn te wanòn okēń, osala, ofudi a elè
7. Ongalò mēndim mē ofumbi a dzoe, anyu fē abog asē.
8. Eyòn ziń, ofad kie mēseb (▼073) ,
9. Oman sig, ovulu esòg, ofudi ete, ofudi fē ban mēndim
10. Obumu a ndoan, eyòn esòg entoa ya ntotòm, ongalò a.dzoe.

5. *On ne met pas de piment.*
6. *Le malade qui a une affection poitrinaire avec une très forte toux, boit de cette macération et prend aussi des lavements.*

## 10. LA BRONCHITE AIGUË «SUGUBIKUMU»

Zańa Michel ; lignage majeur : mvog Ngòò lignage mineur : mvog Awumu ; village : Mèlondo

1. *Le sugubikumu c'est de la toux*
2. *La personne atteinte de la bronchite aiguë dite sugubikumu a des démangeaisons au cou, elle n'a aucune envie de manger ni de boire et elle éternue sans arrêt.*
3. *Tu prends quelques plaques d'écorce de l'arbre etēń et tu les mets au feu.*
4. *Après cuisson, tu bois de ce liquide tout le temps.*
5. *Tu prends aussi un citron et tu le chauffes sur la braise*
6. *Après, tu prends un couteau, tu coupes le citron en deux et tu mets son jus dans un verre.*
7. *Avec ce jus tu fais quelques instillations nasales au malade ; il en boit aussi tout le temps.*
8. *Tu peux aussi cueillir les feuilles de la plante mēsēb*

9. *Tu les râpes, tu fais un petit cornet, tu y mets les râpures et un peu d'eau,*
10. *Tu le chauffes sur la braise et lorsqu'il est un peu tiède, tu fais des instillations nasales au malade.*

